

ESTRATEGIAS COLABORATIVAS DE COMPENSACIÓN DEL

ata, citation and similar papers at core.ac.uk

brought to you

provided by Repositori d'Objectes Digitals per a l'Ensenyament la Re

CONVERSACIONAL

Gallardo Paúls, Beatriz
Moreno Campos, Verónica

Universitat de València-Estudi General
Avda. Blasco Ibáñez, 32 - 5ª
46010 Valencia
beatriz.gallardo@uv.es
vemocam@alumni.uv.es

Recibido junio 2005; aceptado septiembre 2005

BIBLID[1133-682X(2005)13; 87-113]

Resumen

En este trabajo nos planteamos cómo la actuación conversacional de los interlocutores-clave puede afectar al índice de participación conversacional de los hablantes con afasia. A partir de tres grabaciones del corpus PerLA (Percepción, Lenguaje y Afasia) en las que participan dos hablantes afásicas con diferentes interlocutores, señalamos las estrategias compensatorias del déficit que realizan ambos tipos de informante, y que redundan en una construcción colaborativa de la conversación.

Abstract

In this work we analyze how the conversational performance of the key conversational partners can affect the Index of Conversational Participation of the people with aphasia. From three recordings of the corpus PerLA (Perception, Language and Aphasia) in which two aphasic speakers take part with some different speakers, we indicate the compensatory strategies of the deficit that both types of informants realize, and that results in a collaborative construction of the interaction.

Sumario

1. Introducción. 2. Los datos. 3. La pragmática en los hablantes afásicos. 4. El interlocutor-clave y el índice de participación conversacional. 5. Análisis de las tres grabaciones. 6. Conclusiones. Anexo 1: Convenciones de transcripción. Bibliografía

1. Introducción

En este trabajo nos planteamos la influencia del interlocutor-clave (IC) en el índice de participación conversacional de un hablante con afasia y, por extensión, con cualquier tipo de patología verbal. Asumimos un planteamiento teórico de índole pragmática y perceptiva, de tal manera que los datos verbales son siempre considerados en un contexto enunciativo más amplio, donde la afasia de cierto participante es un elemento más al que todos los sujetos se adaptan.

En otras ocasiones hemos comparado esta adaptación con la que realiza cualquier hablante al conversar con un extranjero que no domina bien el código; como sabemos, los teóricos de esta comunicación intercultural han identificado diversas actitudes y estrategias verbales que sirven para vehicular abierta o encubiertamente información psico y sociológica. Entre los fenómenos más notables Gumperz (1989) ha destacado el de minorización, esto es, la creación de estereotipos culturales negativos o peyorativos a partir de problemas registrados en la comunicación con personas que no dominan bien la lengua. Posiblemente la conducta de minorización más evidente consiste en limitar el acceso a la palabra del sujeto, dificultando su toma de turno, hablando en su presencia sin reconocerlo como interlocutor, etc... Kagan (1996) ha vinculado este tipo de conductas con la aparente pérdida de competencia comunicativa:

“There is clearly a set of rules governing the complex relationship between conversation and acknowledging competence. We talk to others in a way that acknowledges their competence. If we fail to do this, we are accused of being patronizing. When someone does not appear competent, we alter our way of speaking. Elderly and institutionalized patients, for example, are often spoken to in ‘motherese’.” (Kagan 1995: 23)

Esta situación es harto familiar para el hablante afásico, y una de las causas más directas de las estrategias de inhibición o repliegue verbal. Así refiere un hablante con afasia motora transcortical y pérdida de visión en el ojo derecho, su preocupación por las interpretaciones ajenas al necesitar mover la cabeza en un concierto:

- 0075 I § yo'!// tengo laa→ pasión/ de la música/ o sea/ te puedes
 imaginar/ ¿no?/ la **sin fónica**/ ¿no?/ del Palau¹/ ¿no? (SEÑALA CON LA IZQUIERDA
 HACIA LA VENTANA)/ entonces/ yoo/ mee→ quedo aquí (CIERRA LOS OJOS Y SEÑALA HACIA
 DELANTE)/ y tengoo→ laa→ or- laa orquesta/ ¿eh?/ el'!/ toca la gente/ //
 fenomenal/ pero de repente yoo→ ssh→ yo- yo/ yo te lo cuento/ pero no tee-
 no te/ o sea/ no te lo he dicho a nadie// porque no/ no me gusta haaablar/ ¿no?/
 entonces mira↓/ eeh- la orquesta'!/ aquí/ ¿no? (SE RECLINA HACIA DELANTE DONDE HAY
 UNA MESITA Y COMIENZA A MOVER ALGUNOS OBJETOS ILUSTRANDO LA DISPOSICIÓN DE LA
 ORQUESTA)// el director// los violines// el violonchelo/ eeh→ tal/ ¿no?// entonces/
 aquí por ejemplo está eeel piano/ ¿no?/ por ejemplo/ ¿no? (⇒E) *(más minus)*/
 ¿no?/ entonces// si tú supiras laa'! *(xx xx)*
- 0076 M dilo
- 0077 I laa'!/ bueno laa'!
- 0078 M faena
- 0079 I faena// dee'!// aquí// ¿eh?/ yoo→ está- el director// uum (GIRA LA MANO DE UN LADO
 A OTRO)/ medio/ la orquesta/ aquí (SEÑALA UN LIBRO QUE HAY ENFRENTE SUYO SOBRE LA

¹ El Palau de la Música de Valencia.

MISMA MESITA/ ¿eh?/ bien/ de aquí no- no veo/ nada (⇒E)/ o sea/ no te puedes imaginar/ ¿entonces qué hago?/ ¿qué tengo que hacer?/ entonces estamos con'!// María José/ ¿no?/ y yo de repente estoy así (SE LLEVA EL ÍNDICE DE LA MANO IZQUIERDA A LA NARIZ, CIERRA LOS OJOS Y SE LUEGO PASA EL DEDO POR LA CARA DE ARRIBA HACIA ABAJO)// y yo no puedo hablar/ o sea así no puedo/ ¿no?/ pero de repente digo/ *bien*/ ((xx)) entonces! (MIRA HACIA LA DERECHA MIENTRAS COLOCA SU MANO IZQUIERDA EN VERTICAL ANTE LA CARA) ¿cómo se llama?/ eeh/ la visión/ a laa/ aquí (MIRA HACIA LA DERECHA MIENTRAS COLOCA SU MANO IZQUIERDA EN VERTICAL ANTE LA CARA)// ¿sabes?/ esto- este de aquí/ noo→/ son perfectos/ pero de repente/ loo deajo/ solo/ desoo- eeh→ solo/ que no- noo- no les pongoo/ atención/ yy→ la orquesta/ es aquí (SIGUE ILUSTRANDO CON LOS OBJETOS DE LA MESITA)// o/ aquí (⇒E)// porque/ el *(volon chelo)*/ por ejemplo/ no veo// o sea/ no tengo ni idea// yo sé que está ahí/ no lo veo (SEÑALA HACIA LA DERECHA CON LA MANO IZQUIERDA MIENTRAS MIRA A E)// ¿eeh?/ entonces digo *¿sí?*/ *¡pues ahora verás!* ¡pam! (GIRA LA CABEZA HACIA LA DERECHA)// pero entonces/ yo/ como a lo mejor/ ((en un) concierto?/ imagínate/ eh- que me dicen?/ una señora/ o un señor/ mee- me dicen↓ *pero éste está loco/ porque se va/ está?/ está mal/ ¿no?* (EBM DE LOCURA)// porque mee→ de repente mee?/ imagínate que estoy aquí/ a-/ me dicen *oiga/ hagaa el favor dee* (PONE LA MANO IZQUIERDA RECTA EN DIRECCIÓN HACIA DELANTE)/ ¿sabe lo que le quiero decir? (⇒E)

[JMB01, 75-79]

La afasia, en definitiva, no sólo tiene una dimensión lingüística que limita la actuación verbal del sujeto, sino también una dimensión social y psicológica que impone consecuencias directas a su actuación pragmática. Para minimizar el impacto de estas consecuencias, ambos tipos de hablantes (afásico y no afásico) desarrollan una serie de estrategias compensatorias cuya fortuna depende en gran medida de la habilidad comunicativa individual, especialmente la del hablante sin déficit que, obviamente, pasa a cargar con la mayor parte de la gestión dialógica (Ferguson 1996):

“When competence is seen as interactively achieved, social attribution of competence might be seen to relate closely to the way in which the trouble is managed by both speakers in the action, e.g. if through their combined efforts the flow of conversation is maintained, then it is possible that the attribution of incompetence by one speaker to another, or by an outside observer, might be lessened. Thus the view of competence as resting in the relationship may have implications for the social attribution of competence.” (Ferguson 1996: 57)

2. Los datos

Para analizar la pertinencia del interlocutor-clave en el índice de participación conversacional de los hablantes afásicos hemos utilizado datos del corpus PerLA, “Percepción, Lenguaje y Afasia”, realizado en el área de lingüística general de la Universitat de València (Gallardo y Sanmartín 2005; Gallardo y Moreno 2005; Garayzábal 2005, Hernández, Serra y Veyrat e.p.). Concretamente, las conversaciones que vamos a analizar son tres:

- MCP1: Conversación de la hablante afásica MCP con su madre (presencia de un logopeda y una investigadora)
- APP2: Conversación de la hablante afásica APP con su marido (presencia de un logopeda y una investigadora)
- MCP2+APP1: Conversación de las dos hablantes afásicas MCP y APP (presencia de un logopeda y una investigadora)

Hemos seleccionado a estas dos informantes porque tanto su actitud hacia el déficit como la actitud (y actuación) de sus interlocutores-clave son radicalmente distintos, aunque su grado de severidad no se aleja excesivamente. En las pruebas de evaluación aplicadas por el equipo logopédico del hospital de procedencia², la hablante MCP tuvo una severidad 2, y la hablante APP una severidad 3 según el Test de Boston (Goodglass y Kaplan 1983); nuestra aplicación del Protocolo Pragmático³ (Prutting y Kirchner 1983) nos dio una puntuación de 42,8 para MCP y 90,3 para APP.

3. La pragmática en los hablantes afásicos

El IPC pertenece a la actuación pragmática de cada sujeto; la bibliografía neurolingüística caracteriza tradicionalmente la afasia motora que presentan nuestras dos informantes por las dificultades expresivas (afasia no fluente), con una comprensión relativamente conservada, dificultades para la repetición y la lecto-escritura, y problemas serios de denominación. Por lo que se refiere a la caracterización pragmática, no hay trabajos que analicen detalladamente las categorías enunciativas, textuales y receptivas de los síndromes afásicos; en nuestro enfoque aplicamos una metodología de análisis conversacional en el que, tras el proceso de transcripción etnometodológica, analizamos los datos en dos niveles: la ilocutividad de los actos de habla y la orientación interactiva de las intervenciones. La Tabla 1 ejemplifica este modelo de análisis:

² Los datos del Corpus PerLA se obtienen a partir de convenios de colaboración con diversos centros sanitarios. Las grabaciones utilizadas para este trabajo proceden del Servicio de Daño Cerebral del Hospital Valencia al Mar, de Hospitales NISA.

³ Este protocolo incorpora los elementos pragmáticos básicos, y adopta una base teórica destacable en el ámbito de las patologías. Como va a ser habitualmente en pragmática, el protocolo trabaja a partir de grabaciones, y para cada categoría evaluada propone las posibilidades de “Uso apropiado”, “Uso inapropiado” y “Sin observación”; la evaluación se cuantifica con una fórmula:

$$\frac{\text{Conductas apropiadas}}{\text{Conductas inapropiadas}} \times 100$$

El único problema que plantea este tipo de prueba (junto a su laboriosidad, por lo costoso de las transcripciones, especialmente desde planteamientos pragmáticos conversacionales que van más allá de la mera transliteración) es la subjetividad de valorar cierta categoría como adecuada/inadecuada en los casos de severidad media, en que el hablante puede hacer un uso eficaz unas veces e ineficaz otras veces.

			ACTOS	TURNOS
0029	M:	[¿muy] bien? ?/ yyy- ¿qué↓?// ¿haaa habla'o con Inmaaa? ?		I
0030	I:	ah sí/ he hablado con Inma?// ¿eeh?	R.Ev, AR(=), PC	R
0031	M:	uh um		R.Ev.
0032	I:	porquee? / el eeh- el cinco/ dee/ febrero/ ¿eh?/ se cayó?/ un tío mío// [¿eeh?]	AR, PO, PC, AR, PC	Inf
0033	M:	[Vicen]te? (ASENTIMIENTO)		R.Ev.
0034	I:	Vicente/ quee/ es?(MANO AL PECHO, NEGACIÓN)/ mira↓ (BARRIDO)	AR(=), AR, NV, NV, AL, NV	Inf
0035	M:	¿qué es tuyo?		I
0036	I:	(⇒M) es? / primo↑/[eeh]	NV, AR, PO	R-
0037	M:	[tuyo↓] tuyo		I
0038	I:	sí// (COMPÁS, ÍNDICE↑) primoo↑// (M ASENTIMIENTO) de mi padre	AR, NV, NV, AR	R-
0039	M:	¿y tuyo?		I
0040	I:	eeeh→/// (MIRA HACIA ARRIBA, SE SEÑALA ^R , 3.0) tío?	PO, NV, NV, PV, AR	R-
0041	M:	más/ es más→ que tío		I
0042	I:	bueno/ pero?	AL	R-
0043	M:	°(padrino) ^p		Inf
0044	I:	aah// sí// pero→	AR, AL	R.Ev.
0045	M:	¿pero qué es tuyo?		I
0046	I:	padri[no]	AR	R
0047	M:	[padrino] (ASENTIMIENTO)		R.Ev.

Tabla 1. Modelo de análisis pragmático del habla afásica, en el nivel de actos e intervenciones. (cf. clave en apartado 4).

A partir de este modelo de trabajo, nuestro análisis pragmático de algunas grabaciones de las que integran ya el corpus PerLA nos ha llevado a conclusiones como las siguientes:

1. la investigación de la afasia a partir de datos obtenidos con validez ecológica permite un estudio de los síntomas lingüísticos acorde con las exigencias de la lingüística interaccional, algo imposible cuando los datos manejados son breves o proceden de la aplicación de test neuropsicológicos.
2. una apreciación inicial derivada del examen de tales datos revela que características emblemáticas como el agramatismo y el paragramatismo tienen una aparición relativamente menor a lo esperable a partir de los tests de evaluación.
3. la adopción de una perspectiva claramente pragmática permite explicar las emisiones de los hablantes afásicos como consecuencia de procesos de adaptación contextual (incluyendo en tal contexto el déficit neurolingüístico, la predisposición cooperativa –o no- de los interlocutores, etc).
4. la evaluación del lenguaje en estos casos (probablemente en todos los casos) debe incluir necesariamente a elementos distintos de la gramática; las apreciaciones obtenidas a partir de baterías clásicas como el Test de Boston, la Western Battery, el Test Barcelona, etc. ha de completarse con medidas referidas a las categorías pragmáticas.
5. inversamente, cuando hay patologías de leve afectación gramatical que sin embargo revelan ineficacias comunicativas (por ejemplo en el caso de lesiones de hemisferio derecho, demencias o trastornos por déficit de atención) la evaluación ha de poder

- cuantificar el grado de alteración. De ahí la utilidad de completar evaluaciones cualitativas en la línea del *Protocolo Pragmático* (Prutting y Kirchner 1983), el *Perfil de Adecuación Conversacional* (Penn 1985), o el *Perfil de Análisis Conversacional para Personas con Déficit Cognitivo* (Crockford, Lesser y Perkins 1997) con intentos cuantificadores como el protocolo CCC (*Cuantificación de Conductas Conversacionales*, Crockford y Lesser 1994).
6. este análisis cuantificador debe incluir categorías como el Índice de Participación Conversacional (IPC), la longitud media de turno expresada en palabras y en actos de habla, la producción diferencial de intervenciones predictivas y predichas, y la utilización de actos de habla proposicionales frente a actos activadores de inferencias. Obviamente, este análisis requiere un esfuerzo considerable y costoso, pero proporciona una información importantísima sobre el sujeto, especialmente cuando se consideran cortes sincrónicos diferentes del mismo hablante.
 7. la afasia se caracteriza porque el déficit gramatical se acompaña en general de una sobreexplotación de elementos pragmáticos; entre estos elementos señalamos, por ejemplo, el uso de marcadores y preguntas confirmatorias (pragmática textual), la sobreexplotación generalizada del ámbito inferencial, tanto en las implicaturas griceanas como en el uso de actos locutivos (cuya dimensión proposicional se desvincula y puede desaparecer), el recurso a la comunicación no verbal, etc.
 8. en la afasia la toma de turno se controla bien, si bien algunas veces la conducta proteccionista del interlocutor-clave impide al hablante afásico el uso de la palabra; en el cambio de turno, la máxima adecuación que el hablante afásico necesita (y en esto coincide con los hablantes con demencias Tipo Alzheimer, por ejemplo, pero no con los hablantes con Síndrome de Williams), es una revisión del *tempo* conversacional; los silencios entre turnos han de ser mayores, no sólo para que los reconozca como “posición bisagra”, sino para que planifique sus intervenciones. Aquí hay diferencias también entre los hablantes fluentes, con tendencia a la logorrea, y los no fluentes.
 9. la gestión temática se ve altamente entorpecida, especialmente en los hablantes con afasia de Wernicke; en los casos severos encontramos desde la incapacidad para construir intervenciones temáticas, hasta la incapacidad para ceñirse al tema propuesto; las rectificaciones conversacionales, paradójicamente, resultan más fluidas en los hablantes no fluentes.

4. El interlocutor-clave y el índice de participación conversacional

La conversación afásica pone de manifiesto la naturaleza necesariamente cooperativa de la interacción verbal, ya que el déficit de cierto interlocutor se incorpora a la gestión compartida del diálogo, debido básicamente al principio griceano de cooperación y a su corolario en las máximas conversacionales, dentro de las cuales cobra especial importancia, como bien sabemos (Wilson y Serber 1979, Sperber y Wilson 1986), la de pertinencia. Efectivamente, los interlocutores no afásicos van a tratar de conferir pertinencia comunicativa máxima a cada aportación (proposicional o no) del sujeto con afasia, y van a utilizar elementos como el entorno distribucional, la entonación y la gestualidad para otorgar valor semántico pertinente a todas las emisiones. Entre estos interlocutores, llamamos interlocutor-clave a la persona que se re-

laciona habitualmente con el hablante afásico; por lo general es el familiar que desde la aparición de la afasia se encarga de atenderlo en cuestiones de la vida cotidiana. El concepto de interlocutor-clave (*key conversational partner*) procede de Anne Whitworth, Lisa Perkins y Ruth Lesser (1997), en su *Perfil de Análisis Conversacional para Personas con Afasia*.

El índice de participación conversacional pertenece a la competencia pragmática, cuya actuación en los hablantes afásicos (especialmente en el caso de afasias sensitivas) puede verse comprometida en distinto grado por causa del déficit. Sin embargo, las limitaciones de actuación, como ha señalado repetidamente Aura Kagan (1995, 1998) no han de entenderse necesariamente como una desaparición sino más bien en términos de “enmascaramiento” u ocultación de tal competencia:

“the ability to engage in conversation is key to revealing competence. When a person has difficulty in talking and understanding what is said, it is hard to see the active mind; it is difficult to envisage the capacity to make life decisions, and it is difficult to regard the person as a social being. These perceptions affect the way one is treated. (...) A negative cycle is therefore set up whereby reduced opportunity to engage in conversation affects opportunities for revealing competence, which further reduces opportunities for conversation and so on.” (Kagan 1995: 17)

“Aphasia can be defined as an acquired neurogenic language disorder that may mask competence normally revealed in conversation.” (Kagan 1998: 818)

Para valorar la actuación pragmática de los hablantes disponemos de diversos Perfiles Pragmáticos de evaluación. Desde los trabajos pioneros de Carol Prutting y Claire Penn en los años 80, son varias las investigaciones que han atendido a la competencia comunicativa del hablante con patología (Prutting y Kirchner 1983, 1987; Penn 1985). Los perfiles pretenden una aproximación al habla de cierto hablante en términos básicamente cualitativos, descriptivos; su principal objetivo es

“to provide not only a comprehensive description of a patient’s data but also an adequate basis for remedial intervention. It is not an standardized measure; nor is it an exhaustive linguistic description. The profile is, however, a compromise to the clinician faced with the realisation that language dissability requires comprehensive and individual description.” (Penn 1985: 18)

Junto a los perfiles de evaluación pragmática, las propuestas concretas que permiten una cuantificación de la pragmática las encontramos en el marco teórico del análisis conversacional. Crockford y Lesser (1994) proponen un protocolo de *Cuantificación de Conductas Conversacionales*, donde aparece la noción de carga conversacional (*conversational loading*):

“Dyadic conversation is a two-way interaction, in which the burden of communication is shared by both participants. It seems from previous studies that the more severe the aphasia the less the aphasic person will be able to contribute a balanced proportion of a conversation, but may contribute either too much (Hawkins 1989) or too little (Miller 1989). Thus the conversational load carried by a person may be a measure of linguistic competence and may be sensitive to stability or change of communicative effectiveness over time. In the present study conversational loading was quantified on two different aspects:

1. The number of turns of each participant which included initiation of information, because this is a measure of contribution to the conversation

2. The number of turns that were minimal responses (e.g. 'uhm', 'yeah'), because the place the conversational load on the other speaker." (Crockford y Lesser 1994: 169-170).

A partir de este concepto de "carga conversacional" hemos desarrollado nuestro análisis del Índice de Participación Conversacional, IPC, que refleja el porcentaje de turnos de habla, palabras o actos que emite cada participante. Habida cuenta de la naturaleza de los datos no hemos realizado una distinción entre verdaderas intervenciones y turnos del sistema secundario (continuadores o turnos de oyente), por varios motivos:

- en primer lugar, porque en el caso de los afásicos puede resultar difícil esta distinción (sobre todo en hablantes con afasia global o severa);
- en segundo lugar, porque estos turnos del sistema secundario, cuya función es mantener la distribución de papeles interactivos (hablante-oyente) y demostrar atención, suelen reducirse en el sujeto con afasia a señales no verbales (sobre todo la mirada, pero también el emblema de asentimiento);
- en tercer lugar, porque cuando el IC se mantiene en posición de oyente, tiende a sobreexplotar estos canales secundarios para demostrar su atención, y esta sobreexplotación constituye en sí misma un índice de participación que nos interesa contabilizar; tratamos estos turnos como reacciones evaluativas.

Junto al IPC, nuestra propuesta de evaluación pragmática desarrollada para el corpus PerLA pero aplicable a cualquier muestra conversacional, incluye categorías de los tres niveles pragmáticos (enunciativo, textual, interactivo). Como puede apreciarse, no constituye una propuesta totalmente novedosa, pues recoge elementos habituales en los protocolos y perfiles pragmáticos, pero trata de conjugar la evaluación cualitativa con la cuantificación. Obviamente, esto exige muchísimo tiempo para el análisis; además, lo deseable a largo plazo sería poder obtener valores medios para un corpus conversacional natural (sin déficit) y a partir de ahí relativizar las puntuaciones de los hablantes en la conversación afásica.

Categoría	Número de ocurrencias	Porcentaje del total
1. PRAGMÁTICA ENUNCIATIVA		
1.1. IPC: Índice de participación conversacional		
Agilidad del turno: turnos por minuto en la grabación		
Total de intervenciones		
Intervenciones del Informante I		
Total de palabras		
Palabras de I		
1.2. Actos de habla		
Total de actos de habla de I		
Actos proposicionales		
Actos directivos		
Actos representativos		
Preguntas confirmatorias		
Actos proposicionales fallidos o desafortunados		
Actos no proposicionales: Activadores de Inferencias		
Interjecciones		
Actos locutivos		
Tareas de edición		
Pausas oralizadas		
Pausas vacías		
Actos borrador y circunloquios		
Actos no verbales registrados por el transcriptor		
Emblemas		
Ilustradores		
Reguladores		
1.3. Longitud media de turno del Informante		
En actos de habla		
En palabras		
2. PRAGMÁTICA TEXTUAL		
2.1. Agramatismos		
Agramatismos en morfología nominal		
Agramatismos en morfología verbal		
Agramatismos en deixis (desanclajes fóricos)		
Otros agramatismos		
2.2. Paragramatismos (disintaxis)		
Disintaxis en estructuras simples		
Disintaxis en oraciones complejas (anacolutos)		
Agramatismos/Paragramatismos que afectan a conectores		
Estructuras sintácticas gramaticales completas		
Actos formados o introducidos por conectores		
2.3. Suprestructura narrativa (subtest para cada narración)		
Categorías presentes en narración 1		
Categorías presentes en narración 2 (...n)		
2.4. Superestructura argumentativa		
Categorías presentes en argumentación 1		
Categorías presentes en argumentación 2 (...n)		
3. PRAGMÁTICA INTERACCIONAL		
Intervenciones de I. (orientación interactiva e ilocutividad)		
Inicios		
Informes		
Reacciones Evaluativas		
Respuestas		
Organización temática		
Cambios de tema fluidos		
Desarrollos de tema fluidos		
Ruptura de tema		
Actos de enlace retroactivo (R.Ev.)		
Actos de enlace proyectivo (PC)		

Tabla 2. Perfil PerLA de análisis pragmático.

En la pragmática enunciativa, según hemos mostrado en el ejemplo de la Tabla 1, clasificamos los actos proposicionales utilizados por el hablante afásico según su ilocutividad, distinguiendo las siguientes categorías:

- Actos proposicionales
 - o AD: Directivos: actos proposicionales que ceden el turno explícitamente
 - o AR: Representativos: acto de habla representativo; AR=: acto representativo con carácter ecoico respecto al turno previo, que repite parcial o totalmente lo dicho por el interlocutor.
 - o PC: preguntas confirmatorias
- Actos activadores de inferencias (sin dimensión referencial)
 - o AL: Actos locutivos, frecuentemente constituidos o introducidos por un marcador (“yyy entonces, mira”)
 - o Int: interjecciones
- Actos de edición conversacional:
 - o PO: pausa oralizada
 - o PV: silencio de duración superior al segundo
 - o Actos borrador y circunloquios
- NV: acto de habla no verbal (asentimiento, negación, encogimiento de hombros, mirada, emblemas, reguladores e ilustradores...)

En la pragmática textual anotamos los tipos de agramatismo y paragramatismo, así como el uso de las superestructuras textuales (prestamos atención a la presencia/asusencia de las subcategorías textuales: por ejemplo, en las narraciones, marco, moraleja, complicación, resolución...); también registramos el uso de conectores, ya que se trata de una categoría especialmente rentabilizada en los actos locutivos (Gallardo y Marín 2006).

Por último, en la pragmática interactiva clasificamos las intervenciones de los participantes según la orientación interactiva (turnos predictivos o predichos) y según la ilocutividad (iniciales o reactivos), con independencia de que los actos correspondientes sean proposicionales o solo locutivos. Tenemos, así,

- El inicio (I): inicial, predictivo,
- La respuesta (R): predicha, no inicial,
- El informe (Inf): no predictivo, inicial, no predicho,
- La reacción evaluativa (R.Ev.): no inicial, no predictiva, no predicha.
- La Respuesta/Inicio (R/I): turno que es a la vez reactivo e iniciativo, frecuentemente por su estructura incrustada (una pregunta que responde a otra pregunta).

5. Análisis de las tres grabaciones

5.1. Los datos

En este apartado mostramos el tipo de análisis pragmático que realizamos para las grabaciones del corpus PerLA a partir de las categorías que acabamos de describir. La tabla 3 muestra los datos de partida; algunos de los elementos recogidos en la evaluación aparecen reflejados tanto respecto al hablante afásico como respecto al interlocutor-clave y los demás participantes:

	Grabación 1	Grabación 2		Grabación 3
Fecha	22.07.04	28.07.04		11.02.05
Minutos	38:15	42:20		45:02
	MCP1	MCP2	APP1	APP2
Edad	27			33
Total de turnos de la grabación	550	413		1015
Turnos por minuto (agilidad del turno)	14,5	9,8		22,5
Turnos de la hablante afásica (IA)	202 (36,7%)	143 (34,6%)	111 (26,9%)	459 (45,2%)
Turnos del Interlocutor-Clave (Madre/Otra hablante con afasia/ Marido)	148 (26,9%)	111	143	462 (45,5%)
Turnos del Logopeda	120	134	134	1
Turnos de la Investigadora	80	25		93
Total de palabras de la grabación	5445	3628	3628	6578
Palabras de la hablante afásica (IA)	426 (7,8%)	321 (9,8%)	1968 (54,2%)	3232 (49,1%)
Palabras del Interlocutor-Clave (Madre/ Otra hablante con afasia/Marido)	3877 (71,2%)	1968 (54,2%)	321 (9,8%)	2793 (45,1%)
Palabras del Logopeda	684	826		8
Palabras de la Investigadora	458	153		545
Longitud media turno de IA (palabras)	2,1	2,2	17,7	7,04
Longitud media turno de IA (actos de habla)	2,4	4	10,2	5,2
Longitud media de turno del IC (palabras)	26,2	17,7	2,2	6

Tabla 3. Datos básicos de las tres grabaciones.

Una primera observación de este gráfico nos lleva a comparar la duración de las grabaciones y el número de turnos de cada una; hay una notable diferencia en la grabación 3, de 1015 turnos, que nos lleva a deducir una agilidad en la toma de turno que no está en las otras conversaciones. Además, en líneas generales, estos datos nos llevan a establecer un primer contraste en el IPC de ambas hablantes afásicas:

- en la grabación 1 (MCP1), en la que MCP interactúa con su IC, esta informante emite un 36,7% de los turnos, aunque con una longitud media de 2,1 palabras; esto le confiere una participación total, medida en palabras, del 7,8%.
- en la grabación 3 (APP2), mantenida por APP y su esposo, la hablante emite un 45,2% de los turnos, con una longitud media de 7 palabras y una participación total del 49,1% de las palabras contabilizadas.

Como veremos, estas diferencias encubren una disposición completamente distinta hacia la afasia y hacia la comunicación, así como el despliegue de estrategias que tienen efectos inversos para el interlocutor afásico. Los largos turnos de la IC en la primera grabación instauran una toma de turno asimétrica y desequilibrada, que propicia la inhibición de la informante, cuyos escasos turnos tienden a ser monolexemáticos, ecoicos y, en ocasiones, exclusivamente no verbales. Por el contrario, los interlocutores de la grabación 3 mantienen un delicado equilibrio de la participación conversacional, en el cual, como veremos, se activan diferentes estrategias de colaboración, como la construcción conjunta de los turnos, la alternancia ágil con turnos muy breves, o la utilización abundante de actos locutivos que activan inferencias.

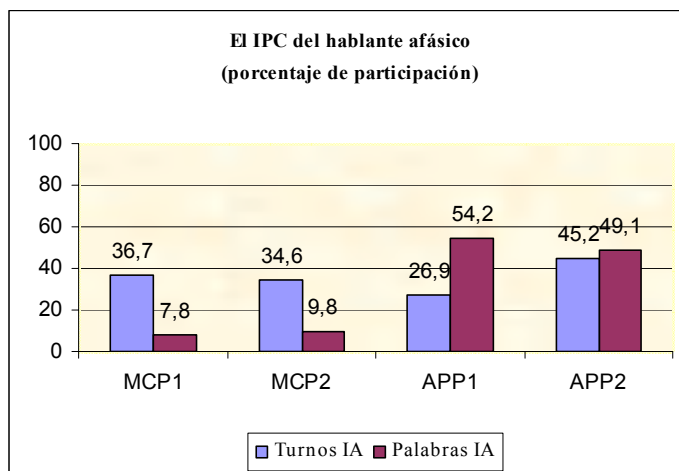
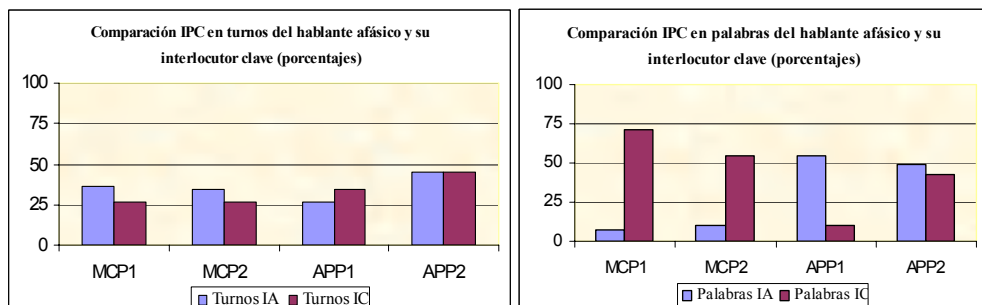


Gráfico 1. El IPC del hablante afásico en las tres grabaciones: turnos y palabras (porcentajes).

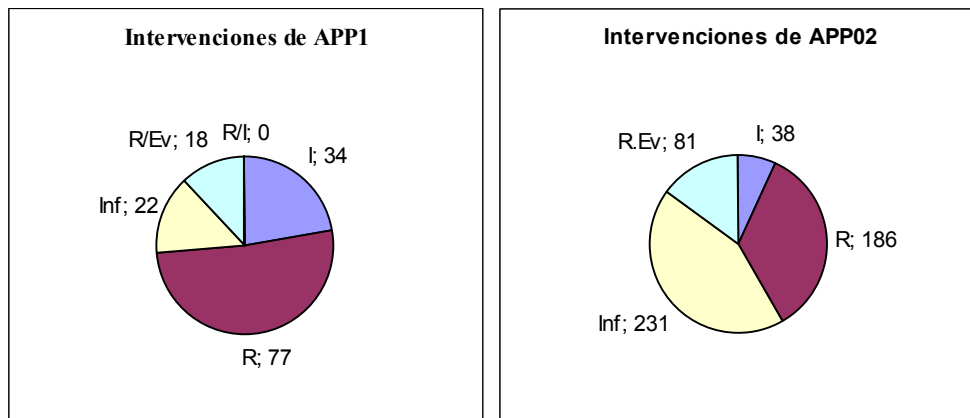
Tanto si analizamos turnos como palabras, la grabación 1 muestra la distancia participativa entre la hablante afásica y su madre; el índice de participación conversacional de MCP, pese a ser del 36,7% en turnos, se explica por la emisión constante de turnos predictivos por parte del logopeda y la entrevistadora, que intentan que la informante hable proporcionándole turnos de estructura desencadenante (un 77% de sus turnos son respuestas, es decir, intervenciones predichas); sin embargo, en gran parte de los casos, esta participación es cortada o interrumpida por la IC, cuyos turnos son notablemente “poco dialógicos”. Los gráficos 2 y 3 muestran la comparación del IPC en turnos y en palabras del interlocutor afásico y el interlocutor-clave en las tres grabaciones:



Gráficos 2 y 3. Comparación de la participación del interlocutor afásico y el interlocutor-clave.

Secundariamente, también es notable la diferente conducta de la hablante APP en ambas conversaciones, al menos en términos de intervención. Mientras en la grabación 3, con su marido, asume el reparto equitativo del IPC que acabamos de analizar (APP2), en la grabación 2 (APP1) muestra mayor inhibición y cede protagonismo a la otra interlocutora afásica. En esta

conversación, de una manera tácita, todos los participantes asumen la necesidad de dejar espacio interaccional a la informante MCP, y APP actúa en el rol de interlocutor-clave, demostrando una extraordinaria sensibilidad para la toma de turno. El contraste, sin embargo, vuelve a apreciarse en la longitud media de turno y en la producción lingüística global: 17,7 palabras APP1 (por la riqueza en emisiones narrativas largas y su explotación de los actos activadores de inferencias) frente al 2,2 palabras por intervención de MCP2. Un análisis de la orientación interactiva de esta hablante en ambas conversaciones, muestra también su inhibición de turnos no predichos (informes básicamente) en la conversación con MCP, frente al despliegue de la conversación con su esposo:



Gráficos 4 y 5. Comparación de los turnos emitidos por APP según el interlocutor. Total de turnos en APP1 = 111; en APP2 = 459.

También la participación de MCP muestra esta sensibilidad al interlocutor, aunque no afecta especialmente a la orientación interactiva de los turnos sino a la longitud de los mismos; la hablante muestra en ambas situaciones su actitud general de inhibición y repliegue comunicativo, pero en la conversación con su madre emite turnos más breves que cuando habla con APP:

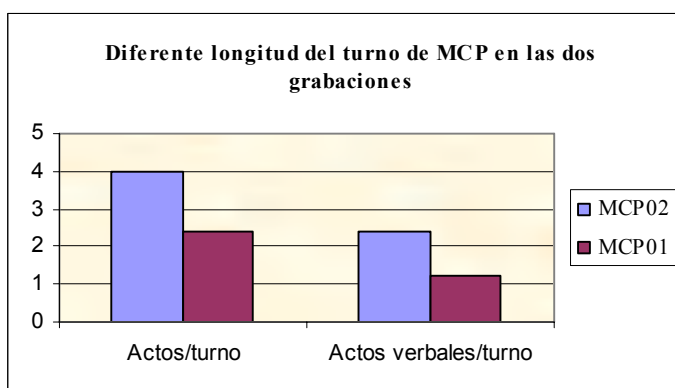


Gráfico 6. Diferente longitud de turno de MCP según el interlocutor.

5.2. Las estrategias compensatorias del hablante afásico

Obviamente, las estrategias compensatorias del hablante afásico son distintas según el tipo de afasia que experimente⁴. En los dos casos que analizamos nos encontramos con afasia motora, lo que supone una conservación de la comprensión y un déficit centrado especialmente en la producción; por lo tanto, resultaría plausible esperar una estrategia general de evitación de la posición emisora, a diferencia de los hablantes con afasia sensitiva que, tal y como ha señalado Perkins (2000: 21), tienden a generar una producción casi logorreica para evitar la posición de escucha, que les resulta más problemática. La hablante MCP es un caso evidente de esta estrategia general de repliegue, algo que ella misma justifica por la timidez o (en otro momento de la conversación) el miedo a que la tomen por tonta:

- 0354 L: [¿por qué no salías antes?]
 0355 M: ¡ahora↓ ahora↓! que [no quiere ir allí//]
 0356 I: [(NEGACIÓN, FRUNCIMIENTO DE LABIOS) porque yo noo→] (SE
 LEVANTA EL BRAZO DERECHO INMÓVIL, ⇒L, MOSTRATIVO)
 0357 L: [¿qué pasa?]
 0358 M: [le da] vergüenza↓ que la vean
 0359 I: (ASENTIMIENTO) que me vean
 0360 L: ¿que te vean?/// (4.0) ¿que te vean?
 0361 I: (ASENTIMIENTO) sí // ver- ver **bue zaa**↑
 0362 L: ¿eh?
 0363 I: (ASENTIMIENTO) **VER GÜE ZAA**
 0364 L: ¿eh?/ ¿vergüenza↓?
 0365 I: (ASENTIMIENTO^R) mucho§
 [MCP1, 0354-0365]

Como consecuencia de esta actitud de repliegue, la hablante muestra preferencia por turnos breves, respuestas ecoicas y recurso a la gestualidad. De los 345 turnos que emite en total (sumando ambas grabaciones) 177 presentan una estructura monolexemática, holofrástica. Además, su intervención más habitual está formada por un gesto y una palabra, y emite 27 turnos exclusivamente no verbales. Otra estrategia que destaca en su pragmática es la utilización de turnos R/I con los que gana tiempo y devuelve el turno, básicamente un breve “¿eh?” o “¿qué?”, que actúa como relanzamiento:

- 0055 E: ¿y en qué parte de Denia [veraneas]?
 0056 I2: ¿eh?
 0057 E: en Las Rotas/ Las Marinas/ Poblets
 0058 I2: (2.0) no'o sé (NEGACIÓN^R)/ °(no sé)^p
 [MCP02-APP01, 0055-0058]

Esta misma muletilla (“¿eh?”) es utilizada por la hablante APP en el interior de la intervención, como estrategia que verifica la comprensión de los interlocutores. Son preguntas confirmatorias que no tienen un valor literal de cesión del turno, sino de marcadores discursivos

⁴ Holland (1991) desarrolla de manera individualizada el programa de estrategias comunicativas compensatorias (ECC) para la interacción con hablantes afásicos que propuso Withney (1975); a partir del análisis de una grabación entre el afásico y su logopeda y/o un familiar, identifica ciertas estrategias comunicativas que funcionan como mecanismos desencadenantes de mensajes, es decir, con valor interactivo predictivo.

dirigidos fundamentalmente al receptor. Los hablantes afásicos tienden a utilizar estos marcadores de verificación de la comprensión (“¿no?”, “¿sabes?”, “¿eh?”) con mucha más frecuencia⁵ que los no afásicos (Gallardo y Marín 2006), debido a la necesidad de saberse comprendidos según construyen la intervención.

En los casos en que la emisión plantea problemas al hablante con afasia, la gestualidad y la entonación marcada son herramientas que explicitan la no terminación, y que el hablante no afásico aprende a interpretar como señal de petición de ayuda; obsérvense los turnos 0945, 0949, 0951 y 0953, y su continuación por parte del IC:

- 0944 E: ¿pero qué es lo que te pasó hablando por teléfono?
 0945 I: (SEÑALA A M) emm- era↑ laa→ prima de Jose↑
 0946 M: sí (ASENTIMIENTO)
 0947 I: entonces↑ yo quería/ felicitarla/ porque era su cumpleaños/ entonces! ¿ehh?/
 dice/ vamos a felicitar- (MOVIMIENTO CIRCULAR CON LA MANO) bueno ↑ noo→/
 pero// quieroo- yy- y él (LO SEÑALA) estaba/ en mí↓/ (ENCOGIMIENTO DE HOMBROS,
 MOSTRATIVO) que- vamos!/(ILTR DE TELÉFONO) ¡ayy!! y yo↑ por/ poquito a
 poquito→
 0948 M: uh um
 0949 I: pero↑ §
 0950 M: § (⇒E) pero haciendo mucho esfuerzo en- en decir las cosas↑
 0951 I: entonces! §
 0952 M: § entonces seguramente↑/ tampoco es→ eso exactamente/ pero [a lo
 mejor]
 0953 I: [síi]/ ehh→ (⇒M) me cayó- ehh→
 0954 M: (⇒E) un ataque epiléptico↓ bueno/ sin epiléptico!/(⇒L) pero→ pero parecido!/
 / una crisis↓ y entonces le ha coincidido siempre que esto! cuando es un
 gran esfuerzo! de un esfuerzo de la cabeza↑
 [APP2, 0944-0954]

Alison Ferguson (2000), a partir de un modelo de análisis procedente de la investigación sobre enseñanza de segundas lenguas, identifica varias estrategias de comunicación utilizadas por hablantes afásicos; atiende a las destrezas semióticas de emisión y recepción, y a estrategias directas e indirectas, verbales y no verbales:

⁵ Ocurrencias de “¿eh”?: APP1: 51, APP2: 100 .

ESTRATEGIAS DE RECEPCIÓN	
INDIRECTAS	Repetición para ayudar al propio procesamiento o para indicar problemas de entendimiento.
DIRECTAS	Petición explícita de repetición, de aclaración.
DIRECTIVAS	Pedir al interlocutor que hable despacio, o que escriba.
ESTRATEGIAS DE PRODUCCIÓN	
NO-INTERACTIVAS NO-VERBALES	Gesticulación, mímica, expresión facial. Dibujos. Dar golpecitos para indicar el número de sílabas. Entonación. Demoras.
NO-INTERACTIVAS VERBALES	Interpretar la falta de entendimiento del oyente. Retrasos para un 'ensayo silencioso'. Proporcionar asociaciones, sinónimos, rimas, contrarios. Utilizar proformas o palabras generales. Realizar autocorrecciones, reinicios, revisiones, aproximaciones. Hacerse autointerrogaciones buscando pistas, disparadores de frase. Describir el contexto típico de aparición. Escribir en el aire la primera letra/palabra.
INTERACTIVAS INDIRECTAS	Sostener la mirada. Emitir continuadores, o expresiones de comentario. Observar el rostro de los demás for placement cues
INTERACTIVAS DIRECTAS	Pedir al otro que espere, indicarle que necesita tiempo de respuesta. Pedir ayuda concreta.
ESTRATEGIAS DE REPLIEGUE	
	Omitir información. Turnos cortos.

Tabla 4. Estrategias de comunicación en los hablantes con afasia a partir de Ferguson 2000.

También en su estudio de un hablante con afasia global severa, Goodwin (1998, 2002) ha identificado la utilización creativa de diversas estrategias semióticas de adaptación al déficit, por ejemplo:

1. Las propiedades icónicas de la entonación (*pitch*);
2. La gestualidad simultánea a la locución;
3. Las propiedades indexicales del lenguaje y, muy especialmente, la organización secuencial de la conversación: las sílabas sin sentido del hablante se cargan de significado en virtud de la estructura semántica de soporte que le proporcionan los turnos ajenos (máxima de la pertinencia);
4. Los solapamientos: al emitir cierto monosílabo (proposicional o no⁶) en simultaneidad con lo que dice el interlocutor, consigue un reenfoque (*reframing*) o reinterpretación de ese elemento informativo;
5. Las repeticiones, o emisiones iteradas.

Ambas informantes (con un grado menor de severidad que el estudiado por Goodwin) utilizan todos estos mecanismos en las tres grabaciones (en general, todos los informantes afásicos del corpus). Especialmente interesante nos parece la característica número 3, que podemos considerar como manifestación concreta de una estrategia más global: el recurso a la capacidad inferencial del hablante sin afasia. Tal estrategia se manifiesta en dos niveles básicos:

- La disociación de las dimensiones locutiva y proposicional del acto de habla
- La rentabilización de las categorías inferenciales

⁶ Presentamos las conclusiones de Goodwin adaptándolas a nuestra terminología: el hablante al que estudia conserva sólo como palabras reconocibles "yes", "no" y "and"; nos referimos a ellas como actos proposicionales por su valor léxico definido; el resto son vocalizaciones (es decir, actos locutivos pero no proposicionales) en las que el hablante rentabiliza los rasgos suprasegmentales como entonación, intensidad, duración, etc.

La disociación de las dimensiones locutiva y proposicional del acto de habla permite al sujeto la utilización de un lenguaje que no tiene carga semántica (a veces ni siquiera léxica) pero que funciona como activador de inferencias en el interlocutor; mediante esta estrategia cooperativa, el hablante con déficit consigue que sea el hablante afásico quien verbalice su propio discurso. He aquí algunas intervenciones de APP2, que la hablante rellena con este tipo de actos activadores de inferencia (Gallardo 2005d):

- 0545 I: ¿eh?/ puees?!// (MOVIMIENTOS RÁPIDOS DE LA MANO ABIERTA) pero→ loo→ (⇒M, DETIENE LA MANO APIÑANDO LOS DEDOS, MIRA HACIA DELANTE, CIERRA LOS OJOS) ¡aay!// (2.0, SE RECUESTA, ⇒M) uum→
- 0652 I: eso↑ ay↑ ay↑ ay↑/ tot- ¡ay!/(⇒E, COMPÁS ÍNDICE) mira yo↑ estoy/ en- en que llegue- aah- (MOVIMIENTO CIRCULAR CON LA MANO) ya↑ vamos!
- 0670 I: (⇒E, MOSTRATIVO) si no pasa nada↑// y tal'!/ vamos→ (NEGACIÓN, MANO⇒, COMPÁS DEDOS APIÑADOS) es que me vooy→/(MANO⇒) pero→// (⇒M) bueno↑/ yaa [está'! (ILTR DE PAGAR)]
- 0711 I: (RGL FRENO^B) eso→ eso→/ ¡por favor! ¿eh?/ (SE RECUESTA EN EL ASIENTO) pero↑§

Entre estos actos activadores de inferencias identificamos dos categorías básicas, la interjección y el acto locutivo:

- Interjecciones (Int): *¡uff!, ¡buuf!, ¡hombre!, ¡vamos!, ¡mira!, ¡oye!, ¡madre mía!*. Incluye habituales interjecciones y formas con uso exclamativo, como marcadores y vocativos (*¡chica!*). Como sabemos, la interjección se caracteriza pragmáticamente por convertir la enunciación en enunciado, verbalizando el contexto; cualquier elemento léxico es susceptible de un uso interjetivo.
- Actos Locutivos (AL), es decir, separados de sus correspondientes actos proposicionales, cuya emisión resulta conflictiva para el sujeto con déficit. Entre sus características verbales podemos citar:
 - con frecuencia son monolexemáticos (básicamente marcadores y conectores: *y, porque, pues, entonces*; pero también otros elementos: *yo, ya...*), o sintagmas semi-rutinizados (*es que..., y eso..., y ya., yo ya..*)
 - fónicamente incluyen alargamiento vocálico y entonación suspendida
 - suelen completarse con algún tipo de complemento gestual, como ilustradores⁷ (mostrativo, barrido, aproximativo...)
 - interactivamente: tienen valor desencadenante, que a veces lleva al interlocutor a emitir un turno colaborativo con una propuesta de interpretación.

⁷ Un ilustrador (ILTR) es un gesto que acompaña al lenguaje, y matiza su significado. En nuestro corpus de afasia hemos identificado algunos gestos específicos con uso ilustrador, como el BARRIDO (el hablante hace un movimiento con la mano como si arrastrara algo sobre una superficie, y la retira hacia atrás o hacia fuera; el uso más emblemático deja la mano en alto y aparta la mirada; se podría glosar como “¡quita, quita!”), el APROXIMATIVO (la expresión facial transmite disconformidad o discrepancia y la mano abierta realiza un movimiento de muñeca que muestra alternativamente palma y envés al interlocutor; a veces hay también un cierto encogimiento de hombros; se glosaría como “más o menos”, “aproximadamente”, “así, así”; en algún caso, este mismo movimiento oscilante se realiza sólo con el cuello, ladeando brevemente la cabeza), o el MOSTRATIVO (mano hacia abajo mostrando la palma; podría glosarse como “¡claro!”), una expresión verbal que tiene también gran riqueza funcional; no es lo mismo un “claro”, que “claro-”, por ejemplo; el mostrativo aparece muchas veces sin soporte verbal, es decir, como emblema; en ocasiones sirve para ceder la inferencia al interlocutor, para demostrar que es obvio lo que se va a decir, para dar conformidad...).

Esta rentabilización de las categorías inferenciales afecta especialmente a la sobreexplotación de las implicaturas griceanas; esto explica que sean posibles (y sobre todo, que sean *eficaces*) emisiones sin carga proposicional, como muestra el siguiente fragmento de APP2:

- 0252 I: pero ella[↑]/ see→/ (BARRIDO^R) eeh→ // (2.0) uh um'!// (2.0) [*(sa-la)* =]
 0253 M: [¿se iba?]
 I: = buscaba[↑]¿eh?
 0254 E: [uh um]
 0255 M: [¿muy] lejos?
 0256 I: muy lejos/ (BARRIDO CON LA MANO EN ALTO) yy→// pero^o'!/ (MOSTRATIVO) mira^o'! oye^o'!
 0257 M: noo[↑]/ cada uno/ oye^o'!
 0258 I: (MOSTRATIVO) a *(cada)* uno^o'!
 0259 M: a ti- a ti hubo un tiempo/ que te molestaba mucho los ruidos/ de los petaardos^o'!
 y [las mascletás y todo^o'!]
 0260 I: [síi síi^o'!// (ÍNDICE[↑]) ¡bueno!/ pero- pero/ ara[↑] yaa^o'! (SE SEÑALA
 LA CABEZA^R)
 0261 M: no tanto^o'!
 [APP2, 0252-0261]

5.3. Las estrategias -facilitadoras/limitadoras- del IC

Pasamos ahora a contemplar cuáles son las conductas del interlocutor-clave que pueden facilitar o entorpecer la fluidez dialógica y la participación del hablante afásico. Las dos estrategias fundamentales que desarrollan los IC en la conversación afásica (Gallardo y Moreno 2005a: 72) son:

- la glosa: reformular con otras palabras o con nuevos matices lo que dice el hablante afásico o lo que un tercer hablante le dice a él, y
- el apunte: proporcionar palabras clave o pistas semánticas -en ocasiones, pistas formales-, que facilitan la progresión fluida al hablante afásico.

El análisis global de nuestro corpus nos lleva a asumir la general disposición colaborativa, de ayuda, por parte del IC, que muchas veces se encuentra dividido ante el dilema de proteger la imagen de su ser querido ante los demás y fomentar su autonomía comunicativa. Este dilema explica que los intentos facilitadores no siempre sean exitosos, porque puede resultar difícil darse cuenta de cuándo cierta actitud es excesivamente sobreprotectora o amenaza la imagen del afásico ante el resto de conversadores (justo lo que se pretendía evitar). Por ejemplo, un intento de ayudar con un turno colaborativo, que termina el turno empezado por otro, puede interpretarse como abuso de la palabra; también es importante evitar las situaciones de escisión conversacional en que el IC pasa a hablar con los hablantes no afásicos excluyendo al afásico. El siguiente fragmento de APP2 muestra cómo el IC ayuda a la hablante afásica proporcionándole turnos predictivos breves, que le ceden la palabra (actos claramente directivos o actos representativos que proporcionan pistas semánticas cuando alguna respuesta plantea dificultades a APP):

- 0030 I: ah sí/ he hablado con Inma^o'!// ¿eeh?
 0031 M: uh um
 0032 I: porque^o'!/ el eeh- el cinco/ dee/ febrero/ ¿eh?/ se cayó^o'! un tío mío// [¿eeh?]

- 0033 M: [Vicen]te!
(ASENTIMIENTO)
- 0034 I: Vicente/ quee/ es'!(MANO AL PECHO, NEGACIÓN)/ mira↓ (BARRIDO)
- 0035 M: ¿qué es tuyo?
- 0036 I: (⇒M) es'!/ primo↑/ [eeh]
- 0037 M: [tuyo↓] tuyo
- 0038 I: sí// (COMPÁS, ÍNDICE↑) primoo↑// (M ASENTIMIENTO) de mi padre
- 0039 M: ¿y tuyo?
- 0040 I: eeeh→/// (MIRA HACIA ARRIBA, SE SEÑALA^R, 3.0) tíoo'!
- 0041 M: más/ es máas→ que tío
- 0042 I: bueno/ peroo'!
- 0043 M: °(padrino)°
- 0044 I: aah// sí// pero→
- 0045 M: ¿pero qué es tuyo?
- 0046 I: padri[no]
- 0047 M: [padrino] (ASENTIMIENTO)
- 0048 I: entonces'!/ (BARRIDO) pufff/ yo lo quiero mucho// entonces'!/ ¿eh?/ (COMPÁS, NIEGA CON ÍNDICE↑) noo/ me dijeron/ ¿eh?// que estuvo/ a punto/ de caer (MANO ABIERTA⇔)
- [APP2, 0030-0048]

Los mismos hablantes explican su frustración cuando otros interlocutores no adecuan el diálogo al ritmo necesario:

- 0831 I: entonces↑ ehh// (⇒M.) Inma↑// ¿eh?/ (SE SEÑALA) es mi hermana↑/ mm- mira/
(TOCA A M EN EL BRAZO) no↓ no↓ no↓-// nch/ ¿va ↑°///(MOSTRATIVO, ILTR DE PREGUNTAR LEVANTANDO EL MENTÓN) ¡va!/ ara ↑ tran[quila↑=]
- 0832 M: [sí]
- I: = tranquilaa ↑yy→// (⇒E) eraa→// (MOSTRATIVO, MOVIMIENTO CIRCULAR DESDE EL PECHO HACIA AFUERA) me lo'! (⇒M)
- 0833 M: te dejaa- te deja acabaar [las frases]
- 0834 I: [sí/ sí] (⇒E, COMPÁS) entonces↑// (MOVIMIENTO CIRCULAR DESDE EL PECHO HACIA AFUERA^R)
- (...)
- 0839 M: yo te iba a decir/ que- te deja seguir hablando// y no te- y no te corta↑
- 0840 I: claroo
- 0841 M: es que/ hay veces que la gantee→// a lo mejor está diciendo algo/ ¡esto ↑ lo otro ↑!
joder↑ que no es un acertijo/ qu'es que lo tiene que contar ella'!
- 0842 I: claroo'!
- 0843 M: [y por esa parte↑]
- [APP2, 0831-0843]

Una de las estrategias más habituales para verificar la comprensión de lo que el hablante afásico está queriendo decir consiste en un recurso a la explicitación verbal; en el siguiente fragmento de APP2, la hablante afásica no consigue decir el nombre del día que tiene tiempo libre por las tardes; esta dificultad la demuestra en 0317 mediante la entonación suspendida y el gesto de barrido, señal que interpreta su marido como un posible lugar de transición pertinente; en 0318 le proporciona un típico turno colaborativo que sin embargo recurre a la deixis (“ayer”), en lugar de nombrar el día directamente; nuevamente el turno de la hablante afásica, con una repetición ecoica de entonación ascendente, se interpreta como petición de ayuda y en 0321 es la investigadora E quien aporta la palabra específica, “jueves”:

- 0317 I: (BARRIDO) pero^o! / es que^o! / (MOSTRATIVO, SE ADELANTA) mira^o! / eeh/ yoo^o! / (COMPÁS MOSTRANDO LA PALMA) **no ten go/ tardes** / libres / / ¿eh? / (ÍNDICE!) unaa / que ees^o! / (BARRIDO LENTO, CON LOS OJOS CERRADOS) aay^o!
- 0318 M: ayer (RISA)
- 0319 I: ayer^o!
- 0320 M: sí sí (RISAS)
- 0321 E: el jueves / / [los tienes para ti]
- 0322 M: [(BARRIDO LARGO) el jueves] por la tarde / / la única libre /
- [APP2, 0317-0322]

Estos casos muestran intervenciones breves y colaborativas por parte del interlocutor no afásico. Sin embargo, como venimos diciendo, no siempre resulta fácil hallar el punto de equilibrio entre la intervención colaborativa, que trata de ayudar, y la que acaba por desplazar al hablante afásico; obsérvese en el siguiente fragmento de MCP1 cómo la interlocutora-clave interviene con larguísimos turnos en un momento en que la entrevistadora se dirige a MCP en segunda persona con turnos predictivos, intentando provocar su participación; estas intervenciones las hemos codificado como “respuestas competitivas”:

- 0047 E: ¿y qué hacías? (muestra la palma de la mano)
- 0048 I: vender
- 0049 M: (xxx)
- 0050 I: cartones (EXTIENDE EL BRAZO)§
- 0051 M: § y cantar
- 0052 E: nunca he jugado al bingo^o! / / ¿cómo se juega?
- 0053 I: (BRAZO, RISAS) **seten ta y cua tro** / ¡BINGO! (RISA)
- 0054 E: pero los cartones que tú repartes / / (⇒I) ¿ahí qué hay? / ¿qué se hace con eso?
- 0055 M: con números^o! lo tienes que rellenar y el primero que lo rellena gana
- 0056 I: (SEÑALA A E) ¿cuántos quieres? / ¡cinco! (ILTR DE REPARTO)
- 0057 E: yy entonces yo marco el cinco / [si lo tengo^o!]
- 0058 M: [no↓ no↓] / no ha entendido [usted/=]
- 0059 E: [no lo cojo]
- M: = que hay quien juega un cartón / otro cinco cuatro → / ¿cuántos cartones quieres? / °(y tú dices cinco)° / ¡toma↓ cinco! / y tú juegas [los cinco/=]
- 0060 E: [jaah! ya↓ ya↓]
- M: = pero tienes que llenar uno / y el primero que llene de toda la sala^o es el que gana / y ella trabajaba allí yy- y a las cinco y media me llamó que se iba a trabajar ↓ ¡mama! esto era el miércoles ↓ el sábado libro ↓ voy a casa ↓ digo bueno / / eso a las cinco y media ↓ y a las once / estaba yo en la cama ↓ entró mi marido dice ↓ que nos han llama^o de La Fe que tenemos que irnos ↓ le digo ¿qué pasa en La Fe? / la chica → que me ha llama^o un compañero ↓ que le ha da^o un mareo y está en La Fe / y yo^o el primer ése que me dio^o como vivía aquí en- un- Conchita Piquer tenía un piso / / y ella antes vivía ahí / digo un accidente con el coche ↓ porque conducía^o! que muchas veces no le daba miedo nada ↓ salía a las tres y decía ¡mama ↓ que subo! / y a las tres de la mañana salía ella sola para arriba / yo digo / un accidente / / no! / ¡no! / que dicen que es un mareo / que la tienen en La Fe ↓ que vayamos / y cuando bajamos / / pues nos encontramos eso^o! y luego nos dijo un cirujano que vivía gracias a las compañeras / porque ella se quejaba mucho de la cabeza / ¡ay! mi cabeza que- mi cabeza se tomó un termalgin / / y la jefa le dio otro para cuando cenara / porque le cogió cenando / y cenando con una compañera → / notó que de una la- el vaso que tenía (xxx) se le [cayó / =]
- 0061 E: [uum]

- M: = y aquella fue a limpiarlo y le vio que la mano la tenía'! (SE SEÑALA A LO LARGO EL BRAZO DERECHO)/ ¡se le fue la fuerza!!/ y entonces se subió para arriba al vestuario↑ y claro↓ dijo *¿qué me pasa?!* cuando subió la compañera que fue lo que le valió↑/ porque si se queda allí↑ cuando subaa'!§
- 0062 I: § *¿qué te pa sa?!* *¿qué te pa sa?!*
 °(ay)° (NEGACIÓN^R, MANO A LA CABEZA EN SEÑAL DE MAREO Y LADEA LA CABEZA)/
 [i(c)ámbiate!]=]
- 0063 M: [y le- y lee]
 I: =_i(r)ápido!/ ¡rápido!!/ ¡A FEE!§
- [MCP1, 0047-0063]

Este tipo de conducta se produce a lo largo de toda la grabación, y aunque en algún momento la interlocutora-clave evidencia que es consciente de este uso excesivo de la palabra, no parece serle fácil modificar su conducta⁸:

- 0256 M: habla- habla tú/ que me van a decir como los de la mutua↑
 0257 I: (RISAS)
 0258 M: (⇒L) quee→ a veces cuando voy me echan fuera porquee- me dice *usted/ afuera/ que si no↑ no habla ésta!* y cuando entra sola dice que habla el doble↑ que cuando entro yo
- 0259 I: [(RISAS)]
- [MCP1, 0256-0259]

En el total de 148 turnos emitidos por la interlocutora-clave en esta grabación, 32 son turnos en los que directamente habla en lugar de la hablante afásica y contesta por ella (12 informes y 22 respuestas en casos en que otro participante preguntaba directamente a la hablante afásica); además, se autoselecciona para emitir informes de considerable longitud⁹ en otros 67 turnos. Como muestra el gráfico, solo 12 turnos (un 7,3%) de la interlocutora-clave son respuestas a turnos que la seleccionaban directamente como participante:

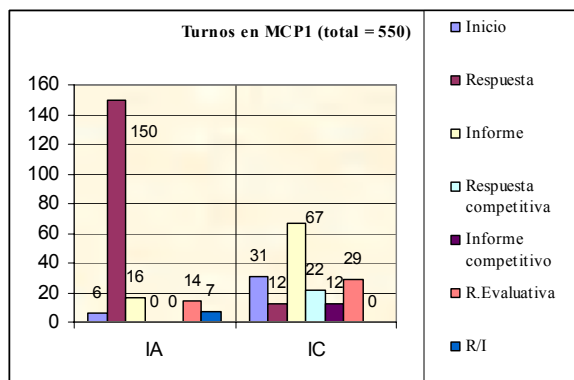


Gráfico 7. Reparto de turnos en MCP1: pocos turnos predictivos en IA y pocos predichos en IC.

⁸ Tampoco queremos sugerir que tal modificación sea fácil ni dependa exclusivamente de la voluntad de la interlocutora-clave; los datos analizados en este trabajo muestran, de hecho, que la hablante MCP duplica su longitud media de turno cuando habla con otra persona, lo que puede apuntar también a un acomodamiento por su parte.

⁹ Completar el análisis contabilizando el número de actos de habla representativos que forman estas intervenciones es una tarea que realizamos tan sólo para los hablantes afásicos.

Por el contrario, el IC de la grabación 3 muestra una habilidad para gestionar la conversación que permite una construcción de los turnos completamente colaborativa (compárese, de entrada, el total de turnos de ambas grabaciones); al analizar los tipos de intervención de APP2 encontramos un tipo de par adyacente cuyas intervenciones son incompletas semántica y sintácticamente, pero tienen completa integridad interactiva. Esta fragmentación sintáctico-semántica es resultado del enlentecimiento conversacional, con unidades construccionales menores que la oración:

- 0164 M: ¿qué más?
 0165 I: no sé (RISA, SE QUEDA PENSATIVA, ⇒M) uuhm→ (7.0)
 0166 M: ¡tu hermana'!!
 0167 I: ah/ (ASENTIMIENTO) *(tu)* hermana
 0168 M: que me estabas contando↑
 0169 I: ah sí// ah↑
 0170 M: lo de Seil↑
 0171 I: ah sí// Seila// es una *(sroubrina)*
 0172 M: ¿so-?
 0173 I: sobrina↑
 0174 M: °(sobrina/ sí)° (ASENTIMIENTO)
 0175 I: que que- yoo quiero/ mucho'!/ y tiene son- once↑ años// (COMPÁS) y es u na bom
 bón↑/ (EBM BESO) de chica
 0176 M: (ASENTIMIENTO Y SONRISA) °(muy bien)°
 0177 I: no/ porque ees'! un'!/ vamos (MANO⇔)
 0178 M: auténtica
 0179 I: ees'!// entonces// eh/ yoo↑/ ¿eeh?// eeh→/ el mes/ de marzo↑
 0180 M: (ASENTIMIENTO) uh um
 0181 I: van/ a hacer/ los playbacks
 [APP2, 0161-0181]

El gráfico nos muestra los tipos de turnos utilizados por el hablante afásico y su interlocutor-clave. La comparación con el mismo gráfico para MCP1 nos vuelve a mostrar evidentes diferencias en la conducta del IC. En un 35% de sus turnos utiliza actos directivos que ceden directamente la palabra a la hablante afásica, en cuyo lugar sólo habla en cuatro ocasiones (frente a las 32 de la grabación 1). Paralelamente, la hablante afásica emite un 65,3% de intervenciones no predichas, mientras que MCP reduce estos turnos a un 22%:

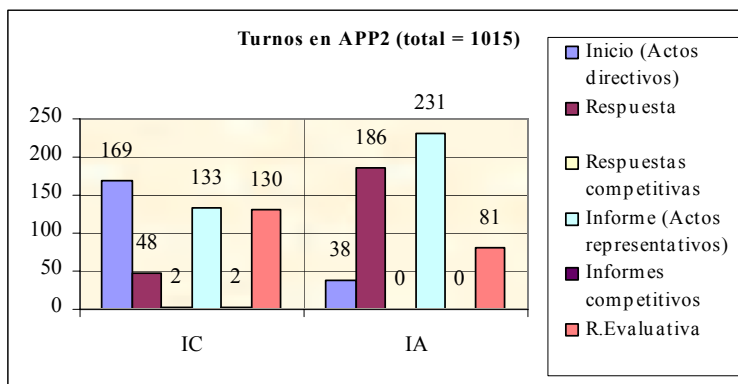


Gráfico 8. Reparto de turnos de IC e IA en APP2.

El predominio general de turnos Inf. y R. Ev. (es decir, sin predictibilidad) en las conversaciones del corpus es previsible en la medida en que se produce una cierta triangulación (Gallardo 1996), pues los interlocutores centrales dialogan con la finalidad de que una tercera persona (la investigadora) sea testigo de tal interacción. Lo normal, dada la diferencia de conocimiento compartido, es la aparición de estructuras narrativas que los informantes construyen (con grado de cooperación variable) para la interlocutora E.

6. Conclusiones

En definitiva, hemos visto cómo la conducta conversacional de cada participante contribuye de manera decisiva a la construcción conversacional conjunta, y aunque es obvio que en la conversación afásica todos los implicados asumen la mayor responsabilidad del hablante no afásico en la gestión conversacional, puede haber diferencias en el grado de reparto de tal responsabilidad. Por eso la rehabilitación logopédica debe incluir a los interlocutores-clave en el diseño de planes de intervención, proporcionándoles las técnicas necesarias para facilitar la comunicación efectiva.

Anexo 1: Convenciones de transcripción

0001	Turno de la transcripción.
E:	El turno pertenece al hablante identificado como “E”.
§	Sucesión inmediata (“encabalgada”) entre dos emisiones de hablantes distintos.
=	Mantenimiento del turno de un hablante en un solapamiento; no se numera la segunda línea.
[Lugar donde se inicia un solapamiento.
]	Lugar en que termina un solapamiento; no siempre es fácil de determinar, especialmente en los casos de turnos colaborativos.
/	Pausa corta, de menos de medio segundo.
//	Pausa que oscila entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo de duración.
(5.0)	Pausa de cinco segundos; se cronometran en casos de especial relevancia.
-	El guión largo indica pausa en el interior de un turno, por reinicios, refacturas o autointerrupciones.
-	Reservamos el guión corto para su uso ortográfico en los fragmentos en valenciano.
MARCAS TONALES: se indican las entonaciones que no coinciden con los patrones melódicos habituales o con función demarcativa en interior de intervención; toda marca tonal supone la existencia de una mínima pausa, por lo que no resulta necesario consignar la pausa breve (/) cuando se marca la entonación.	
→	Entonación suspendida.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
°()°	Pronunciación en voz muy baja, próxima al susurro; a veces son emisiones de “hablar para uno mismo”.
MAYÚSCULA	Pronunciación en voz muy alta.
()	Pronunciación extraña: entrecortada, costosa, o alterada.
p(e)ro	Reconstrucción de un fragmento que no ha sido pronunciado por el hablante.
h	aspiraciones.
m’han dicho	Elisiones por fonética sintáctica y velocidad de pronunciación.
dí ga me/ lo que ve/ en la fo to	La negrita se utiliza para marcar una pronunciación “silabeada”, que el hablante realiza con especial cuidado; puede darse en una palabra o en una frase.
<i>cursiva</i>	Fragmentos de estilo directo o metalenguaje.
(xxx xxx)	Fragmento indescifrable, aparentemente de dos palabras.
((la doctora))	Transcripción dudosa; el transcriptor propone una posibilidad pero no está seguro.
aquí↓/ (SE TOCA LA FRENTE)	Gestos y elementos no verbales que aclaran la intervención. Algunos de estos gestos aparecen con su nombre concreto: emblemas como el EMBLEMA DEL BESO, reguladores como el DE COMPÁS, o ilustradores como el BARRIDO o el INTENSIFICADOR .
aquí (RISAS ^R)	La R en superíndice significa que el gesto en cuestión se realiza repetidamente.
(⇒E)	El hablante dirige la mirada hacia E.
↑, ↓, ⇔	Dirección en que se realiza cierto movimiento, por ejemplo (BRAZO↓)

Bibliografía

- ADAMS, CATHERINE Y BISHOP, DOROTHY V. (1989): "Conversational characteristics of children with semantic-pragmatic disorder. 1: Exchange structure, turntaking, repairs and cohesion", *British Journal of Disorders of Communication* 24, pp. 211-239.
- ANDERSON, ANNE H.; ROBERTSON, ALASDAIR; KILBORN, KERRY; BEEKE, SUZANNE; DEAN, ELIZABETH (1996): "Dialogue despite Difficulties. A Study of Communication between Aphasic and Unimpaired Speakers", en Talmy Givón, (ed): *Conversation: cognitive, communicative and social perspectives*, Amsterdam John Benjamins, pp. 1-39.
- DEWART, HAZEL Y SUMMERS, SUSIE (1988): *The Pragmatics Profile of early communication skills*, Windsor: NFER Nelson.
- DEWART, HAZEL Y SUMMERS, SUSIE (1995): *Pragmatics Profile of Everyday Communication Skills in Children*, Windsor: Nfer-Nelson.
- FERGUSON, ALISON (2000): "Maximising Communication Effectiveness", en Müller, Nicole (Ed.): *Pragmatics in speech and language pathology. Studies in clinical applications*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, pp. 53-88.
- GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ (2005a): "El lenguaje y la mente" en A. López García y B. Gallardo Paúls (Eds.): *Conocimiento y lenguaje*, Valencia: Universitat de València.
- GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ (2005b): "Categorías inferenciales en pragmática clínica", *Revista de neurología*, 41 (Supl 1), 65-71.
- GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ (2005c): *Afasia y conversación. Las habilidades comunicativas del interlocutor-clave*, Valencia: Tirant lo Blanch.
- GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ (2005e): "Guía Comunicativa para interlocutores-clave en el marco de la conversación afásica", *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 19.
- GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ / MARÍN JORDÀ, M. JOSEP (2006): "Marcadores discursivos procedentes de verbos perceptivos en la afasia de Broca", *Revista de Investigación Lingüística* 8/1, 23-74.
- GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ Y MORENO CAMPOS, VERÓNICA (2005a): *Afasia no fluente. Materiales y análisis pragmático. Volumen 2 del corpus PerLA*, Valencia: Universitat/AVaLCC.
- GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ Y MORENO CAMPOS, VERÓNICA (2005b): "Evaluación de la pragmática en un hablante con afasia de Broca severa", en *Xornadas sobre eficacia comunicativa e avaliación da fala infantil e afásica, diciembre 2005, Universidade de Santiago de Compostela*.
- GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ Y SANMARTÍN, JULIA (2004): "Propuesta de transcripción de datos afásicos", *VI Congreso de Lingüística General*, celebrado del 3 al 7 de mayo de 2004 en Santiago de Compostela
- GALLARDO PAÚLS, BEATRIZ / SANMARTÍN SÁEZ, JULIA (2005): *Afasia fluente. Materiales para su estudio. Volumen 1 del corpus PerLA*, Valencia: Universitat-VAaLCC.
- GARDNER, HOWARD Y BROWNELL, HIRAM H. (1986): *Right Hemisphere Communication Battery*, Boston Psychology Service.

- GARRETT, KATHRYN L. Y BEUKELMAN, DAVID R. (1992): "Augmentative Communication Approaches for Persons with Severe Aphasia", en Kathryn M. Tucson (Ed.): *Augmentative Communication in the Medical Setting*, Yorkston: AZ Communication Skill Builders, pp. 245-338.
- GOODWIN, CHARLES (1995): "Co-constructing Meaning in Conversations with an Aphasic Man", *Research on Language and Social Interaction* 28(39), 233-260.
- GOODWIN, CHARLES (2000): "Pointing and the Collaborative Construction of Meaning in Aphasia", *Proceedings of the 7th annual Symposium About Language and Society*, Austin, 67-76.
- GOODWIN, CHARLES; GOODWIN, MARJORIE HARNESS; OLSHER, DAVID (2002): "Producing Sense with Non-Sense Syllables: Turn and Sequence in Conversations with a Man with Severe Aphasia", en Ford, Cecilia E.; Fox, Barbara; Thompson, Sandra A. (Eds): *The Language of Turn and Sequence*, Oxford Univ. Press.
- GOODGLASS, HAROLD Y KAPLAN, EDITH (1983): *Evaluación de la afasia y trastornos relacionados*, Madrid, Editorial Médica Panamericana, 1996. Trad. de Carlos Wernicke. Adaptación de J. E. García-Albea, M.L. Sánchez Bernardos y S. del Viso.
- GUMPERZ, JOHN J. (1989): "Linguistic and social characteristics of Minorization / Majorisation in verbal Interaction", en B. Py & R. Jeanneret (Eds.): *Minorisation linguistique et interaction*, Genève: Librairie Droz SA, pp. 21-37.
- HOLLAND, AUDREY (1982): "Observing functional communication of aphasic adults", *Journal of Speech and Hearing Disorders*, 47, pp. 50-56.
- HOLLAND, AUDREY (1991): "Pragmatic aspects of intervention in aphasia", *Journal of Neurolinguistics*, 6, pp.197-211.
- KAGAN, AURA (1998): "Supported Conversation for Adults with Aphasia: Methods and Resources for Training Conversation Partners", *Aphasiology*, 12, 9, Sept., pp. 816-830.
- LE DORZE, GUYLAINE Y BRASSARD, CHRISTINE (1995): "A description of the consequences of aphasia on aphasic persons and their relatives, and friends, based on the WHO model of chronic diseases", *Aphasiology* 9-3, pp. 239-255.
- MÜLLER, NICOLE (2000): "Pragmatics in Speech and Language Pathology", en N. Müller (Ed.): *Pragmatics in speech and language pathology. Studies in clinical applications*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp. 1-5.
- MUÑOZ CÉSPEDES, JUAN MANUEL Y MELLE, NATALIA (2004): "Alteraciones de la pragmática de la comunicación después de un traumatismo craneoencefálico", *Revista de Neurología*, 38 (9), pp. 852-859.
- PARADIS, MICHEL (1998) (Ed.): *Pragmatics in Neurogenic Communication Disorders*, Nueva York: Elsevier Sc.
- PENN, CLAIRE; JONES, DILYS; Y JOFFE, V. (1997): "Hierarchical Discourse Therapy: A Method for the Mild Patients", *Aphasiology*, 11, 6, June, pp. 601-613
- PENN, CLAIRE (1985): "The profile of communicative appropriateness: a clinical tool for the assessment of pragmatics", *Southafrican Journal of Communicative Disorders*, 32, pp. 18-23
- PENN, CLAIRE (1985): "The profile of communicative appropriateness: a clinical tool for the assessment of pragmatics", *Southafrican Journal of Communicative Disorders*, 32, pp. 18-23.

- PENN, CLAIRE (2000): "Clinical Pragmatics and Assessment of Adult Language Disorders. Process and Product", en Nicole Müller (Ed.): *Pragmatics in speech and language pathology. Studies in clinical applications*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp. 107-124.
- PERKINS, MICHAEL R. (2000): "The Scope of Pragmatic Disability. A Cognitive Approach", en N. Müller (Ed.): *Pragmatics in Speech and Language Pathology*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 6-28.
- PRESENTACIÓN HERRERO, M.J.,
- PRINZ, P. Y WEINER, F. (1987): *The Pragmatics Screening Test*, Ohio: Psychological Corporation.
- PRUTTING, CAROL A. Y KIRCHNER, DIANE M. (1983) "Applied pragmatics", *Journal of Speech and Hearing Disorders*, 52, May 1987, pp. 105-119.
- ROTH, FROMA P. Y SPEKMAN, N. J. (1984a): "Assessing the pragmatic ability of children. Part 1: Organisational framework and assessment parameters", *Journal of Speech and Hearing Disorders*, 49, pp. 2-11.
- ROTH, FROMA P. Y SPEKMAN, N. J. (1984b): "Assessing the pragmatic abilities of children: Part 2. Guidelines, considerations, and specific evaluation procedures", *Journal of Speech and Hearing Disorders*, 49, pp.12-17.
- SHULMAN, BRIAN B. (1985): *Test of Pragmatics Skills*, Tucson, Arizona: Communication Skill Builders.
- SPERBER, DAN Y WILSON, DEIRDRE (1986): *La relevancia*, Madrid: Visor, 1994. Traducción de Eleanor Leonetti.
- TINTI, ALESSANDRA Y MAROGNA, MAURA (2000): "Riabilitare l'afasia: una questione di parole?", www.aphasiaforum.com/Geng11.htm
- WILSON, DEIRDRE Y SPERBER, DAN (1979): "Remarques sur l'interprétation des énoncés selon Paul Grice", *Communication*, 30, 80-93.
- WHITNEY, JANET (1975): "Developing aphasic's use of compensatory strategies", *American Speech-Language-Hearing Association Annual Meeting*.
- WHITWORTH, ANNE; PERKINS, LISA Y LESSER, RUTH (1997): *Conversational Analysis Profile for People with Aphasia*, Londres: Whurr Publ.